

M.A. Examination, 2016
Semester –III
Japanese
Paper- J-11
(Theory and Practice of Translation)

Time: Three Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

問題I 次の和文を英文にし、英文を和文直しなさい。

10 X 4=40

1. 一つ一つ失敗が、人に何かを教えてくれる。そしてある失敗はほかの失敗よりも多くのことを教えてくれる。最初の公認会計士の試験に失敗したことをこの25年間、わたしは忘れたことがない。それで学んだことは何か。勤勉でなければならない。それよりほかに成功の方法はないのだから、ということである。最大の協力をすれば、たいていのはうまく収まるものだ。一番速い者がレースに勝つとは限らない。つまり過去のレースから学んでその教訓をうまく利用する者が勝つのだ。人は成功者をその現在の姿で見がちだ、ということをおぼろげに思い出すべきだ。人は、途中の何年間もの勤勉、失敗、挫折そして難問——そのすべてに出会い、その多くが克服されたのだ——を見落としている。目標が見えていると、人は絶えずもっと高いレベルに到達しようと試みるのだ。だから、自分でたてるその目標が極めて重要なのである。

公認会計士の試験 CPA examination 克服 Conquer 挫折 Frustration

2. 病気になると医者はどこへ行くか。たいてい彼らは、別の医者のところへ行く。でも、それが不治の病であったらどうだろう。医学的な治療では助からない病気にかかり、医学の訓練をまったく受けたことのない80才ぐらいの女性の力を借りようとする医師もいる。またその女性のもとに「(助かる)見込みのない」患者を送る医師もある。というのは、オレガ・ウオーラルは手で触れるだけで何万人もの人々を救ってきているからである。ウオーラル夫人は、自分がなぜこの特異な力を持っているのかわからないと言っている。彼女はまた、その力にどのような効き目があるかはっきりしないが、それが効き目があることを知っている。彼女は、医師が回復の見込みがないと言いつつ後で、その人たちを多く治してきた。

不治の病 Incurable disease オレガ・ウオーラル Olga Worrall 回復 Recovery

P.T.O.

(2)

3. You can make computers that are almost human. In some respects they are superhuman; they can beat most of us at chess, memorize whole telephone book at a glance, compose music of a certain kind and write difficult poetry, diagnose heart disease, send personal invitations to big parties, even go temporarily crazy. No one has yet programmed a computer to be of two minds about a hard problem, or to burst out laughing, but that may come. Sooner or later, there will be real human machinery, great whirring, clicking cabinets intelligent enough to read magazines and vote, and able to think much better and faster than the rest of us. Well, may be. But not for a while anyway.

Superhuman 人間の域を越えた diagnose 診断 machinery 機械類

4. The Construction Ministry in the near future will start preservation work on Okinotorishima, a tiny island in the Pacific about 2,000 kilometers south of Tokyo, to maintain its economic interests there, ministry officials said Thursday. The island, which is under the jurisdiction of the Tokyo metropolitan government, at low tide becomes visible as a small area five kilometers wide, east to west, and 1.7 kilometers long, north to south, but at high tide the island appears as only two small rocks, one meter high and 2.6 meters wide, above the sea level. Waves constantly batter the rock and it is feared that they will eventually become eroded and submerged in the next few years.

Construction Ministry 建設省 Economic interests 経済的利益 Ministry officials

省庁職員 Low tide 干潮 High tide 満潮

* * * * *